

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ КИТАЙСКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ



<https://doi.org/10.24412/2181-1784-2023-21-71-75>

Жалилова Нилуфар

Преподаватель-стажер кафедры «Китайская филология»
Ташкентский государственный университет востоковедения
k_n191998@mail.ru

Аннотация. В данной статье производится сопоставительный анализ фразеологизмов китайского и узбекского языков, также рассмотрена одна из разновидностей интерференции – межъязыковая лингвокультурная интерференция.

Ключевые слова: фразеологизм, идиома, интерференция, межъязыковая интерференция, китайский язык, узбекский язык.

INTERLANGUAGE LINGUOCULTURAL INTERFERENCE ON THE EXAMPLE OF PHRASEOLOGISTS OF THE CHINESE AND UZBEK LANGUAGES

Jalilova Nilufar

Trainee teacher at the Department of Chinese Philology
Tashkent State University of Oriental Studies
k_n191998@mail.ru

Annotation. This article provides a comparative analysis of phraseological units of the Chinese and Uzbek languages, and also considers one of the types of interference - intercultural linguocultural interference.

Key words: phraseological unit, idiom, interference, interlingual interference, Chinese language, Uzbek language.

Передача культурной информации в языковом обществе происходит регулярно: в речи отдельных лиц отмечается особое подчеркивание слов, употребление заученных фраз и более крупных отрезков текста, так или иначе связанных с культурой конкретного общества. Высказывание приобретает характер передачи не только сиюминутной и ситуационно обусловленной информации, но и определенных элементов культуры, истории данного общества.

Эта точка зрения позволяет нам рассматривать процесс общения одновременно в горизонтальной и вертикальной плоскостях. На горизонтальной оси передача информации осуществляется непосредственно от говорящего к слушающему; на вертикальной - от предыдущих поколений к современным.

Подобное рассмотрение передачи культурной информации позволяет выделить горизонтальную и вертикальную лингвокультурную интерференцию, а так как передача культурной информации может осуществляться в рамках как одного национально-лингвокультурного сообщества, так и между несколькими, то мы будем различать внутриязыковую и межъязыковую лингвокультурную интерференцию. В данной статье будет рассмотрена межъязыковая лингвокультурная интерференция. Согласно данным современной лингвистики, ошибки, допускаемые обучающимися во втором языке, являются следствием влияния первого языка. Традиционно выделяется межъязыковая и внутриязыковая интерференция. Межъязыковой интерференцией называется «...замена языковых единиц и правил обращения с ними... единицами и правилами, близкими или общими контактирующим языкам». Соответственно, внутриязыковая интерференция – это замена языковых единиц и правил обращения с ними внутри одного (в данном случае, изучаемого) языка, приводящая к ошибке¹.

Что касается межъязыковой интерференции, то данное явление подробно рассмотрено У.К. Юсуповым. По мнению исследователя, «межъязыковые интерференции проявляются в речи не только в форме отклонения от нормы одного или каждого из контактирующих языков (в лингвистическом понимании) или в форме отрицательного переноса речевых навыков (в психологическом понимании), а могут проявляться также в форме молчания (в лингвистическом понимании) или неудачной попытки перенесения навыков родного языка (в психологическом понимании), т.е. в форме нулевого переноса»²

В процессе межкультурного общения в сознании коммуникативных партнеров сочетаются две языковые системы, две картины мира, т.е. два лингвокультурных кода, которые неизбежно накладываются друг на друга, что приводит к межъязыковой интерференции. Источником интерференции могут стать любые различия между языками, находящимися в контакте.

Причины межъязыковых интерференции в различии между контактирующими языками (между языковыми системами и между операциями, производимыми на различных уровнях порождения и осознания

¹Рогозная Н.Н. Лингвистический атлас нарушений в русской речи иностранцев. – Иркутск: ОГУП «Иркутская областная типография №1», 2001. – С. 332

²Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Т.: 2007. – С. 126

речи), в степени прочности речевых навыков или же в отсутствии навыков по иностранному языку. Первая причина лингвистическая, а вторая психологическая.

Произведенный сопоставительный анализ фразеологических единиц позволяет классифицировать и обозначить случаи возникновения межъязыковой лингвокультурной интерференции.

Лингвокультурная интерференция обусловлена наличием в китайском языке большого количества фразеологизмов, которые содержат национальный компонент, описывающий традиции, обычаи, быт, культуру народа. Китайские фразеологизмы «熟语» – «shúyǔ» подразделяются на «成语» – «chéngyǔ» – «готовые выражения», «谚语» – «yán yǔ» – «поговорки», «俗语» – «súyǔ» – «поговорки», «惯用语» – «guànyòng yǔ», – «фразеологические сочетания», «歇后语» – «xiēhòuyǔ» – «недоговорки-иносказания».

В лексическом пласте фразеологизмов особое место отводится «成语» – «chéngyǔ» – «готовым выражениям», так как они олицетворяют собой одно из самых ценных наследий традиционной культуры Китая, доносящих многовековую мудрость народа. Как правило, невозможно понять исконный смысл «成语» – «chéngyǔ» – «готовых выражений» до тех пор, пока не обращаться к истокам, легенде их происхождения. И несмотря на то, что в учебных пособиях по китайскому языку для толкования «готовых выражений» приводятся исторические предания, мифы возникновения «成语» – «chéngyǔ» – «готовых выражений», все еще наблюдаются трудности в их употреблении. Примером может служить фразеологизм 方龙入海 – fāng lóng rùhǎi, который при прямом переводе означает «Пустить дракона в море» - «Ajdarni dengizga qo ‘yib yubormoq». Между тем в культуре узбекского народа, где довольно редко встречается мифический герой «дракон», невозможно понять исконное значение данного фразеологизма. В связи с этим необходимо познакомиться с легендой возникновения данного «готового выражения» и понять его значение, смысл которого заключается в следующем: «Дать возможность раскрыть свои дарования».

Рассмотрим другие причины возникновения межъязыковой интерференции.

Трудности семантического характера связаны с отсутствием или наличием эквивалентов китайских фразеологизмов в узбекском языке студентов. (名落孙山 míngluòsūnshān – Оказаться в списке выдержавших экзамены на одной из сессий при династии Сун; образ в значении: провалить экзамен. *Imtihondan o‘tolmaslik*). Существует определенная трудность в восприятии и запоминании идиомы, в основе которых лежит непонятный образ (对牛弹琴 – duìniú tánqín – devorga gapirmoq - играть на цитаре перед быком). Усвоения значения идиоматических единиц, имеющих ложные эквиваленты в родном языке, в этом случае, возникает припятствие к

адекватному пониманию текста, например, студенты дословно перевели «*举世无双*» - *jǔshì wúshuāng* – как, “*Во всем мире нет пары*”, “*Butun dunyoda jufti yo‘q*”, однако, исконное значение данной фразеологической единицы “*единственный*” “*yagona*”.

Идиома *朋比为奸* *péngbǐ wéi jiān* по словарю современного китайского языка имеет следующее толкование: *спеться, снюхаться, стакнуться, вступить в сговор, водиться, связываться, действовать в злодейском сговоре*. Согласно китайско-узбекско-русскому словарю он соответствует выражению “*Кўлни кўл ювар, сиздан угина, биздан бугина*”.³ Данный случай может быть обозначен в качестве межъязыковой лингвокультурной интерференцией, поскольку несовпадение значений наблюдаются в рамках двух сопоставляемых языков – китайского и узбекского, что приводит к интерференции между двумя коммуникантами – обладателями различных культурных коннотаций.

Фразеологизм *针锋相对* *zhēnfēng xiāngduì* в современном словаре китайского языка имеет следующее толкование: “*Две иглы, расположенные друг напротив друга; это метафора, описывающая резкое противостояния между силами, поведением и словами двух сторон, которые сопоставимы; непримиримый*». В качестве эквивалента автор приводит следующее выражение: “*сен шохида юрсанг, мен баргида юраман*”, который согласно фразеологическому словарю узбекского языка означает “*быть на шаг впереди, отвечать хитростью на хитрость*”. Данный фразеологизм можно обозначить в качестве случая межъязыковой лингвокультурной интерференцией.

Рассмотрим фразеологизм *舍近求远*, который описывает обходные пути или погоню за нереальными вещами и имеет следующий перевод: “*отказываться от синицы в руках в погоне за журавлём в небе*”. В китайско-узбекско-русском фразеологическом словаре, приводится следующий эквивалент “*хайрли ишдан хайр кидирма*”, что означает “*от добра добра не ищут*”. В данном фразеологизме наблюдается явление лингвокультурной интерференции, выраженной посредством семантической интерференции при несовпадении значений двух лексических единиц.

Фразеологизм *雷厉风行* *léilì fēngxíng* имеет значение “*яростный, как гром, быстрый, как ветер, описывает решительное и быстрое выполнение заданий*», в китайско-узбекско-русском фразеологическом словаре приводится следующий эквивалент: “*қаттиқ кўллик*”, что означает “*строгость, строгий*”. В данной идиоме возникает интерференция, путем несоответствия китайского фразеологизма значению узбекского фразеологизма, которое приводит к ошибочному употреблению.

³ Акимов Т., Кыраубаев Ж.А. «*汉乌俄成语词典*» Хитойча-ўзбекча-русча фразеологик луғат. – Т.:2002. С. 335

Изучим следующий фразеологизм, 字里行间 *zìlǐhángjiān* несет в себе значение “между строк, скрытый намек”, эквивалентом которого в китайско-узбекско-русском фразеологическом словаре выступает фразеологизм “хатнинг мағзи”, который можно истолковать как “основной, главный смысл”. Из вышеописанного мы можем сделать вывод, что в двух приведенных устойчивых выражениях наблюдается лингвокультурная лексическая интерференция, поскольку одно значение не соответствует другому, что может привести к ошибочному или неправильному употреблению фразеологизма.

По данным результатов сопоставительного анализа, можно проследить, что в большинстве случаев преобладает межъязыковая интерференция, поскольку в процессе межкультурного общения в сознании коммуникативных партнеров сочетаются две языковые системы, две картины мира, т.е. два лингвокультурных кода, которые неизбежно накладываются друг на друга, что приводит к межъязыковой интерференции. Источником интерференции могут стать любые различия между языками, находящимися в контакте.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Акимов Т., Кыраубаев Ж.А. «汉乌俄成语词典» Хитойча-ўзбекча-русча фразеологик луғат. – Т.:2002. С. 335
2. Рогозная Н.Н. Лингвистический атлас нарушений в русской речи иностранцев. – Иркутск: ОГУП «Иркутская областная типография №1», 2001. – С. 332
3. Юсупов У.К. Теоретические основы сопоставительной лингвистики. – Т.: 2007. – С. 126